

Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Республики Польша о взаимных поездках граждан, заключенное путем обмена нотами 20 декабря 2007 года*

Вступило в силу 6 августа 2008 года

*Ратифицировано Законом Республики Беларусь от 9 июля 2008 г. «О ратификации Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Республики Польша о взаимных поездках граждан» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2008 г., № 174, 2/1491).

Нота Министерства иностранных дел Республики Польша Министерству иностранных дел Республики Беларусь

Варшава, 5 декабря 2007 года
№ DPT-II-226-95-2007/ВН/330

Министерство иностранных дел Республики Польша свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Беларусь и исходя из вступления Польши с 21 декабря 2007 года в зону Шенген, а также необходимости в этой связи адаптировать действующее законодательство к требованиям единой визовой политики Европейского Союза имеет честь предложить заключить Соглашение между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о взаимных поездках граждан следующего содержания:

«Правительство Республики Польша и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами,

в целях урегулирования условий въезда, выезда, временного пребывания и следования транзитом по территории Республики Польша и территории Республики Беларусь граждан обоих государств

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государства одной Стороны независимо от места постоянного проживания въезжают, выезжают, временно пребывают и следуют транзитом по территории государства другой Стороны по визам, а также при наличии действительных проездных документов, указанных в настоящем Соглашении.

Компетентные органы одной Стороны выдают гражданам государства другой Стороны визы, предоставляющие право находиться на ее территории до 180 дней в течение года от даты первого въезда (90 дней в течение 6 месяцев).

Статья 2

В качестве основания для выдачи виз компетентный орган государства одной Стороны вправе в соответствии с законодательством своего государства потребовать от гражданина государства другой Стороны, желающего получить визу, медицинскую страховку, документы, подтверждающие цель поездки, и наличие средств для проживания, размещения и возвращения.

Статья 3

Проездными документами, удостоверяющими личность, для целей настоящего Соглашения являются:

1. для граждан Республики Польша:
 - a) паспорт;
 - b) дипломатический паспорт;
 - c) служебный паспорт Министерства иностранных дел;

- d) книжка моряка;
 - e) временный паспорт;
2. для граждан Республики Беларусь:
- a) паспорт гражданина Республики Беларусь, оформленный в установленном порядке для выезда за границу;
 - b) дипломатический паспорт;
 - c) служебный паспорт;
 - d) национальное удостоверение личности моряка;
 - e) свидетельство на возвращение (только для возвращения в Республику Беларусь).
- Компетентные органы государств Сторон незамедлительно информируют друг друга об изменениях в перечне документов, определенных в настоящей статье.

Статья 4

Граждане государства одной Стороны, имеющие действительные дипломатические паспорта, могут въезжать, пребывать на территории государства другой Стороны сроком до 30 дней со дня пересечения границы, выезжать, а также следовать транзитом без виз, за исключением лиц, командированных на работу в дипломатические представительства, консульские учреждения и представительства международных организаций, находящиеся на ее территории, а также сопровождающих их членов семей, проживающих вместе с ними.

Статья 5

Гражданам Республики Беларусь, имеющим свидетельство на возвращение в Республику Беларусь, а также гражданам Республики Польша, утратившим действительные проездные документы, удостоверяющие личность, и получившим временный паспорт Республики Польша, для возвращения в государство своего гражданства выездная и транзитная визы не требуются.

Статья 6

Граждане Республики Беларусь, имеющие разрешение на проживание в течение определенного времени или разрешение на постоянное жительство на территории Республики Польша, въезжают, пребывают на территории Республики Польша и выезжают без визы на основании действительного проездного документа, удостоверяющего личность, и действительного вида на жительство, выданного компетентным органом Республики Польша.

Статья 7

Граждане Республики Польша, постоянно проживающие на территории Республики Беларусь, въезжают, пребывают на территории Республики Беларусь и выезжают без визы на основании действительного проездного документа, удостоверяющего личность, и действительного вида на жительство иностранного гражданина в Республике Беларусь, выданного компетентными органами Республики Беларусь.

Статья 8

Граждане государства одной Стороны во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законодательство этого государства.

Статья 9

- От обязательства получения виз освобождаются:
- a) члены экипажей, включенные в список экипажей воздушных судов гражданской авиации государств Сторон, – при наличии записи в генеральной декларации (полетном задании);

б) члены экипажей гражданских морских судов государств Сторон, плавающих в международных водах, – при наличии национального удостоверения личности моряка для граждан Республики Беларусь и книжки моряка для граждан Республики Польша, а также записи в судовой роли или выписки из нее;

с) члены экипажей и персонал воздушных судов государств Сторон, участвующие в аварийных и спасательных работах.

Статья 10

1. Компетентные органы государств Сторон принимают решение по заявлению на выдачу визы в срок, не превышающий, по мере возможности, 5 рабочих дней, но не более 10 календарных дней со дня получения заявки и документов, требующихся для выдачи визы.

2. В индивидуальных случаях, особенно в случае необходимости осуществления более детального анализа заявки, срок на принятие решения может быть продлен до 30 календарных дней.

3. В экстренных случаях срок для принятия решения может быть сокращен до 3 рабочих дней.

4. В порядке, о котором говорится в пункте 3 настоящей статьи, рассматриваются заявления о выдаче визы следующих категорий граждан государств Сторон:

а) членов официальных делегаций, въезжающих на территорию государств Сторон для принятия участия в межправительственных переговорах и консультациях, консультациях между государственными органами государств Сторон, а также для участия в мероприятиях, организованных международными организациями;

б) членов двусторонних межправительственных комиссий и рабочих групп, въезжающих на территорию государств Сторон для участия в заседаниях этих комиссий и групп;

с) лиц, нуждающихся в медицинской помощи, и их сопровождающих при наличии подтверждающих документов;

д) организаторов и участников выставок, ярмарок, экономических конференций и семинаров.

Статья 11

Компетентные органы государства одной Стороны выдают визы незамедлительно гражданам государства другой Стороны по сообщениям о тяжелой болезни или смерти близкого родственника или члена семьи при наличии подтверждающих документов, а также по сообщениям, которые поступают по дипломатическим каналам.

Статья 12

Компетентные органы государства одной Стороны выдают визы со сроком действия до одного года, дающие право многократного въезда, при условии, что общее время пребывания не должно превысить 90 дней в течение 6 месяцев, следующим категориям граждан государства другой Стороны:

а) участникам обменов по линии государственных органов независимо от сферы их деятельности – по обращению принимающего органа;

б) водителям и членам экипажей автотранспортных средств, осуществляющим международные автомобильные перевозки, – на основании соответствующих документов, подтверждающих выполнение этих перевозок, либо ходатайства национальной ассоциации автомобильных перевозчиков государства запрашивающей Стороны.

Статья 13

Компетентные органы государства одной Стороны выдают визы со сроком действия до одного года, дающие право многократного въезда, при условии, что общее время пребывания не должно превысить 90 дней в течение 6 месяцев, гражданам государства

другой Стороны для поездок в целях поддержания семейных связей, в частности посещения близких родственников.

Статья 14

Стороны уведомляют друг друга о размерах сбора за выдачу виз гражданам государства другой Стороны по дипломатическим каналам.

Статья 15

Компетентные органы государств Сторон освобождают от оплаты сбора за выдачу виз следующие категории лиц:

- а) детей младше 6 лет;
- б) учащихся, студентов, аспирантов и сопровождающих их учителей, которые выезжают в целях обучения в вузах или на курсах;
- с) ученых, выезжающих с целью проведения научных исследований;
- д) в отдельных случаях или на принципе взаимности – участников мероприятий культурного, научно-технического, спортивного характера по предъявлении подтверждающих это документов, если прибытие этих участников на территории государства другой Стороны связано с поощрением культурных интересов, интересов в области внешней политики, политики развиваемого сотрудничества или в других общественно важных областях.

Статья 16

Компетентные органы государств Сторон выдают железнодорожному служебному персоналу Республики Польша и Республики Беларусь, пересекающему польско-белорусскую государственную границу в связи с выполнением своих служебных обязанностей, многократные визы сроком до одного года при наличии представленного соответствующими уполномоченными органами государств Сторон ходатайства. Указанные лица пересекают белорусско-польскую государственную границу по действительным проездным документам, удостоверяющим личность, визам и именным спискам, на которых проставляются отметки о пересечении границы.

Статья 17

Гражданам государств Сторон, которые не имеют возможности вследствие непреодолимой силы покинуть территорию одного из государств в срок, указанный в визе, срок действия визы в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны продлевается на период, необходимый для возвращения в государство проживания.

Статья 18

В исключительных случаях в интересах обеспечения национальной безопасности, охраны общественного порядка или здоровья граждан Стороны сохраняют за собой право временно полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения. Сторона, принявшая такое решение, в кратчайшие сроки, но не позднее чем за 7 дней до момента вступления в силу такого решения информирует по дипломатическим каналам другую Сторону о принятии этих мер и соответственно об их отмене.

Статья 19

Стороны регулярно, но не реже одного раза в год проводят консультации по вопросам применения положений настоящего Соглашения.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение не ограничивает права компетентных органов государства одной Стороны отказать во въезде или ограничить срок пребывания на территории своего государства гражданам государства другой Стороны, если это вытекает из положений национального законодательства или действующих международных договоров.

2. Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств, вытекающих из других действующих двусторонних договоров.

Статья 21

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу. Стороны согласились применять положения настоящего Соглашения временно с 21 декабря 2007 года.

2. Стороны согласились, что Соглашение между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о взаимных поездках граждан, подписанное 26 августа 2003 года в г. Минске, прекращает свое действие с 21 декабря 2007 года.

3. Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено по обоюдному согласию Сторон посредством обмена нотами.

4. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, если уведомит об этом другую Сторону по дипломатическим каналам в письменной форме. В этом случае Соглашение утрачивает силу через девяносто дней с даты получения другой Стороной такого уведомления.»

Министерство иностранных дел Республики Польша предлагает, чтобы в случае согласия с вышесказанным Белорусской Стороны настоящая Нота и ответ на нее составили Соглашение между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о взаимных поездках граждан, которое вступит в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами необходимых внутригосударственных процедур, и чтобы его положения временно применялись с 21 декабря 2007 года.

Министерство иностранных дел Республики Польша пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Беларусь уверения в своем высоком уважении.

Нота Министерства иностранных дел Республики Беларусь Министерству иностранных дел Республики Польша

Минск, 20 декабря 2007 года
№ 19-03/8067-к

Министерство иностранных дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Польша и имеет честь подтвердить получение Ноты Министерства от 5 декабря 2007 года № DPT-II-226-95-2007/ВН/330 следующего содержания:

«Министерство иностранных дел Республики Польша свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Беларусь и исходя из вступления Польши с 21 декабря 2007 года в зону Шенген, а также необходимости в этой связи адаптировать действующее законодательство к требованиям единой визовой политики Европейского Союза имеет честь предложить заключить Соглашение между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о взаимных поездках граждан следующего содержания:

«Правительство Республики Польша и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами,

в целях урегулирования условий въезда, выезда, временного пребывания и следования транзитом по территории Республики Польша и территории Республики Беларусь граждан обоих государств

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государства одной Стороны независимо от места постоянного проживания въезжают, выезжают, временно пребывают и следуют транзитом по территории государства другой Стороны по визам, а также при наличии действительных проездных документов, указанных в настоящем Соглашении.

Компетентные органы одной Стороны выдают гражданам государства другой Стороны визы, предоставляющие право находиться на ее территории до 180 дней в течение года от даты первого въезда (90 дней в течение 6 месяцев).

Статья 2

В качестве основания для выдачи виз компетентный орган государства одной Стороны вправе в соответствии с законодательством своего государства потребовать от гражданина государства другой Стороны, желающего получить визу, медицинскую страховку, документы, подтверждающие цель поездки и наличие средств для проживания, размещения и возвращения.

Статья 3

Проездными документами, удостоверяющими личность, для целей настоящего Соглашения являются:

1. для граждан Республики Польша:
 - a) паспорт;
 - b) дипломатический паспорт;
 - c) служебный паспорт Министерства иностранных дел;
 - d) книжка моряка;
 - e) временный паспорт;
2. для граждан Республики Беларусь:
 - a) паспорт гражданина Республики Беларусь, оформленный в установленном порядке для выезда за границу;
 - b) дипломатический паспорт;
 - c) служебный паспорт;
 - d) национальное удостоверение личности моряка;
 - e) свидетельство на возвращение (только для возвращения в Республику Беларусь).

Компетентные органы государств Сторон незамедлительно информируют друг друга об изменениях в перечне документов, определенных в настоящей статье.

Статья 4

Граждане государства одной Стороны, имеющие действительные дипломатические паспорта, могут въезжать, пребывать на территории государства другой Стороны сроком до 30 дней со дня пересечения границы, выезжать, а также следовать транзитом без виз, за исключением лиц, командированных на работу в дипломатические представительства, консульские учреждения и представительства международных организаций, находящиеся на ее территории, а также сопровождающих их членов семей, проживающих вместе с ними.

Статья 5

Гражданам Республики Беларусь, имеющим свидетельство на возвращение в Республику Беларусь, а также гражданам Республики Польша, утратившим действительные проездные документы, удостоверяющие личность, и получившим временный паспорт Республики Польша, для возвращения в государство своего гражданства выездная и транзитная визы не требуются.

Статья 6

Граждане Республики Беларусь, имеющие разрешение на проживание в течение определенного времени или разрешение на постоянное жительство на территории Республики Польша, въезжают, пребывают на территории Республики Польша и выезжают без визы на основании действительного проездного документа, удостоверяющего личность, и действительного вида на жительство, выданного компетентным органом Республики Польша.

Статья 7

Граждане Республики Польша, постоянно проживающие на территории Республики Беларусь, въезжают, пребывают на территории Республики Беларусь и выезжают без визы на основании действительного проездного документа, удостоверяющего личность, и действительного вида на жительство иностранного гражданина в Республике Беларусь, выданного компетентными органами Республики Беларусь.

Статья 8

Граждане государства одной Стороны во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законодательство этого государства.

Статья 9

От обязательства получения виз освобождаются:

- а) члены экипажей, включенные в список экипажей воздушных судов гражданской авиации государств Сторон, – при наличии записи в генеральной декларации (полетном задании);
- б) члены экипажей гражданских морских судов государств Сторон, плавающих в международных водах, – при наличии национального удостоверения личности моряка для граждан Республики Беларусь и книжки моряка для граждан Республики Польша, а также записи в судовой роли или выписки из нее;
- с) члены экипажей и персонал воздушных судов государств Сторон, участвующие в аварийных и спасательных работах.

Статья 10

1. Компетентные органы государств Сторон принимают решение по заявлению на выдачу визы в срок, не превышающий, по мере возможности, 5 рабочих дней, но не более 10 календарных дней со дня получения заявки и документов, требующихся для выдачи визы.

2. В индивидуальных случаях, особенно в случае необходимости осуществления более детального анализа заявки, срок на принятие решения может быть продлен до 30 календарных дней.

3. В экстренных случаях срок для принятия решения может быть сокращен до 3 рабочих дней.

4. В порядке, о котором говорится в пункте 3 настоящей статьи, рассматриваются заявления о выдаче визы следующих категорий граждан государств Сторон:

- а) членов официальных делегаций, въезжающих на территорию государств Сторон для принятия участия в межправительственных переговорах и консультациях, консультациях между государственными органами государств Сторон, а также для участия в мероприятиях, организованных международными организациями;
- б) членов двусторонних межправительственных комиссий и рабочих групп, въезжающих на территорию государств Сторон для участия в заседаниях этих комиссий и групп;
- с) лиц, нуждающихся в медицинской помощи, и их сопровождающих при наличии подтверждающих документов;

d) организаторов и участников выставок, ярмарок, экономических конференций и семинаров.

Статья 11

Компетентные органы государства одной Стороны выдают визы незамедлительно гражданам государства другой Стороны по сообщениям о тяжелой болезни или смерти близкого родственника или члена семьи при наличии подтверждающих документов, а также по сообщениям, которые поступают по дипломатическим каналам.

Статья 12

Компетентные органы государства одной Стороны выдают визы со сроком действия до одного года, дающие право многократного въезда, при условии, что общее время пребывания не должно превысить 90 дней в течение 6 месяцев, следующим категориям граждан государства другой Стороны:

a) участникам обменов по линии государственных органов независимо от сферы их деятельности – по обращению принимающего органа;

b) водителям и членам экипажей автотранспортных средств, осуществляющим международные автомобильные перевозки, – на основании соответствующих документов, подтверждающих выполнение этих перевозок, либо ходатайства национальной ассоциации автомобильных перевозчиков государства запрашивающей Стороны.

Статья 13

Компетентные органы государства одной Стороны выдают визы со сроком действия до одного года, дающие право многократного въезда, при условии, что общее время пребывания не должно превысить 90 дней в течение 6 месяцев, гражданам государства другой Стороны для поездок в целях поддержания семейных связей, в частности посещения близких родственников.

Статья 14

Стороны уведомляют друг друга о размерах сбора за выдачу виз гражданам государства другой Стороны по дипломатическим каналам.

Статья 15

Компетентные органы государств Сторон освобождают от оплаты сбора за выдачу виз следующие категории лиц:

- a) детей младше 6 лет;
- b) учащихся, студентов, аспирантов и сопровождающих их учителей, которые выезжают в целях обучения в вузах или на курсах;
- c) ученых, выезжающих с целью проведения научных исследований;
- d) в отдельных случаях или на принципе взаимности – участников мероприятий культурного, научно-технического, спортивного характера по предъявлении подтверждающих это документов, если прибытие этих участников на территории государства другой Стороны связано с поощрением культурных интересов, интересов в области внешней политики, политики развиваемого сотрудничества или в других общественно важных областях.

Статья 16

Компетентные органы государств Сторон выдают железнодорожному служебному персоналу Республики Польша и Республики Беларусь, пересекающему польско-белорусскую государственную границу в связи с выполнением своих служебных обязанностей, многократные визы сроком до одного года при наличии представленного соответствующими уполномоченными органами государств Сторон ходатайства.

Указанные лица пересекают белорусско-польскую государственную границу по действительным проездным документам, удостоверяющим личность, визам и именованным спискам, на которых проставляются отметки о пересечении границы.

Статья 17

Гражданам государств Сторон, которые не имеют возможности вследствие непреодолимой силы покинуть территорию одного из государств в срок, указанный в визе, срок действия визы в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны продлевается на период, необходимый для возвращения в государство проживания.

Статья 18

В исключительных случаях в интересах обеспечения национальной безопасности, охраны общественного порядка или здоровья граждан Стороны сохраняют за собой право временно полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения. Сторона, принявшая такое решение, в кратчайшие сроки, но не позднее чем за 7 дней до момента вступления в силу такого решения информирует по дипломатическим каналам другую Сторону о принятии этих мер и соответственно об их отмене.

Статья 19

Стороны регулярно, но не реже одного раза в год проводят консультации по вопросам применения положений настоящего Соглашения.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение не ограничивает права компетентных органов государства одной Стороны отказать во въезде или ограничить срок пребывания на территории своего государства гражданам государства другой Стороны, если это вытекает из положений национального законодательства или действующих международных договоров.

2. Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств, вытекающих из других действующих двусторонних договоров.

Статья 21

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу. Стороны согласились применять положения настоящего Соглашения временно с 21 декабря 2007 года.

2. Стороны согласились, что Соглашение между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о взаимных поездках граждан, подписанное 26 августа 2003 года в г. Минске, прекращает свое действие с 21 декабря 2007 года.

3. Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено по обоюдному согласию Сторон посредством обмена нотами.

4. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, если уведомит об этом другую Сторону по дипломатическим каналам в письменной форме. В этом случае Соглашение утрачивает силу через девяносто дней с даты получения другой Стороной такого уведомления.»

Министерство иностранных дел Республики Польша предлагает, чтобы в случае согласия с вышесказанным Белорусской Стороны настоящая Нота и ответ на нее составили Соглашение между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о взаимных поездках граждан, которое вступит в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами необходимых

внутригосударственных процедур, и чтобы его положения временно применялись с 21 декабря 2007 года.

Министерство иностранных дел Республики Польша пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Беларусь уверения в своем высоком уважении.».

Министерство иностранных дел Республики Беларусь имеет честь подтвердить согласие с содержанием вышеупомянутой Ноты с тем, чтобы настоящая Нота и Нота Министерства иностранных дел Республики Польша составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Республики Польша о взаимных поездках граждан, которое будет временно применяться с 21 декабря 2007 года и вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур.

Министерство иностранных дел Республики Беларусь будет признательно за подтверждение получения Польской Стороной настоящей Ноты.

Министерство иностранных дел Республики Беларусь пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Польша уверения в своем высоком уважении.